

# Deu

## Chapter 31

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים אֵל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: 1  
Y-sơ-ra-ên mọi đến này lời — và-phán Mô-i-se và-đi  
[H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H4872](#) [H3212](#)

Mô-i-se đến giảng cho cả Y-sơ-ra-ên những bài sau này.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אוּכַל עוֹד לָצֵאת 2  
cho-ra nữa có-thể không ngày ta năm và-hai-mươi trăm con với-họ và-nói  
[H3318](#) [H5750](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3117](#) [H0595](#) [H8141](#) [H6242](#) [H3967](#) [H0413](#) [H0559](#)  
וְלָבוֹא וַיְהִי וְאָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת-סוּף גִּיֹּחַד הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:  
này sông-Giô-đanh — vượt-qua không với-ta nói và-Đức-Giê-hô-va và-đến  
[H2088](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0935](#)

Người nói: Ngày nay ta được một trăm hai mươi tuổi; không thể đi ra đi vào nữa; và Đức Giê-hô-va có phán cùng ta rằng: Người không đi ngang qua sông Giô-đanh này đâu.

וַיְהִי וְיָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָבֹא וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם 3  
— hủy-diệt ấy trước-mặt vượt-qua ấy Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va  
[H0853](#) [H8045](#) [H1931](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#)

כַּאֲשֶׁר לְפָנָיו עָבַר וַיְהִי וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם 4  
như-như trước-mặt vượt-qua ấy Giô-suê và-chiếm-hữu-họ trước-mặt này các-nước  
[H6440](#) [H1931](#) [H3091](#) [H3423](#) [H6440](#) [H0428](#)

וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם 5  
Đức-Giê-hô-va phán  
[H3068](#) [H1696](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ đi đầu người. Ngài sẽ diệt các dân tộc ở đằng trước người, và người sẽ nhận được xứ chúng nó; Giô-suê sẽ đi trước người, y như Đức Giê-hô-va đã phán dặn.

וַיַּעַשׂ וַיְהִי וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם 6  
dân-A-mô-rít vua và-cho-Óc cho-Si-hôn làm như-như cho-nó Đức-Giê-hô-va và-làm  
[H0567](#) [H4428](#) [H5747](#) [H5511](#) [H3068](#)

וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם 7  
chúng hủy-diệt mà và-cho-đất-họ  
[H0853](#) [H8045](#) [H0776](#)

Đức Giê-hô-va sẽ đi cùng nó như Ngài đã đi Si-hôn và Oúc, vua dân A-mô-rít, và xứ chúng nó mà Ngài đã hủy phá.

וַיִּצְוֶה אֲשֶׁר מִצִּוּוֹת הַמִּצְוֹת כָּכָל-לְהֵם וְעָשִׂיתֶם לְפָנָיו וְיָחַד עִמָּם 8  
truyền-lệnh mà điều-răn mọi cho-nó và-làm trước-mặt Đức-Giê-hô-va và-đặt-họ  
[H6680](#) [H4687](#) [H3605](#) [H6440](#) [H3068](#) [H5414](#)

וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם וְיָחַד עִמָּם 9  
các-người  
[H0853](#)

Đức Giê-hô-va sẽ phó chúng nó cho các người, và các người phải đi cùng nó tùy theo lệnh ta đã truyền cho.



אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	פְּנֵי	אֶת-	לְרֹאשׁוֹת	יִשְׂרָאֵל	כָּל-	בָּבוֹא	
Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	trước-mặt	—	cho-thấy	Y-sơ-ra-ên	mọi	trong-đến	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0935</a>	

:בְּאֲזֵינֵיהֶם	יִשְׂרָאֵל	כָּל-	נִגְדַּ	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	אֶת-	תִּקְרָא	יִבְחַר	אֲשֶׁר	בְּמָקוֹם
trong-tai-họ	Y-sơ-ra-ên	mọi	ngđ	này	luật-pháp	—	gọi	chọn	mà	trong-nơi
<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0977</a>		<a href="#">H4725</a>

khi cả dân Y-sơ-ra-ên đến châu trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, trong chỗ Ngài sẽ chọn, thì người phải đọc luật này trước cả Y-sơ-ra-ên cho chúng nghe.

וְנִגְדַּ	וְהַטָּף	וְהַנָּשִׁים	וְהָאֲנָשִׁים	הָעָם	אֶת-	הַקְּהָל	
và-người-ngoại-kiều-người	và-trẻ-con	và-người-đàn-bà	người	dân	—	nhóm-lại	
<a href="#">H1616</a>	<a href="#">H2945</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6950</a>	

יְהוָה	אֶת-	וְנִרְאוּ	וְלִמְדוּ	וְלִמְעַן	וְשָׁמְעוּ	לְמַעַן	בְּשַׁעֲרֵי	אֲשֶׁר
Đức-Giê-hô-va	—	và-kính-sợ	học	và-vì-cớ	nghe	vi-cớ	trong-cổng-người	mà
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H3925</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H8179</a>	

:הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	דְּבָרַי	כָּל-	אֶת-	לַעֲשׂוֹת	וְשָׁמְרוּ	אֵלֵיכֶם
này	luật-pháp	lời	mọi	—	cho-làm	và-giữ	Đức-Chúa-Trời-các-người
<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H0430</a>

Người phải nhóm hiệp dân sự, nào người nam, người nữ, nào con trẻ và khách lạ ở trong các thành của người, để chúng nghe, tập kính sợ Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, và cẩn thận làm theo các lời của luật pháp này.

יְהוָה	אֶת-	לְיִרְאָה	וְלִמְדוּ	וְשָׁמְעוּ	יָדְעוּ	לֹא-	אֲשֶׁר	וּבְנֵיהֶם
Đức-Giê-hô-va	—	cho-kính-sợ-nó	và-học	nghe	biết	không	mà	và-các-con-trai
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H3925</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>		

אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	עַל-	חַיִּים	אֲתֶם	אֲשֶׁר	הַיָּמִים	כָּל-	אֵלֵיכֶם
mà	đất	trên	sống	các-người	mà	ngày	mọi	Đức-Chúa-Trời-các-người
	<a href="#">H0127</a>					<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0430</a>

פ	:לְרִשְׁתָּהּ	שָׁמָּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת-	עֲבָרִים	אֲתֶם
—	cho-chiếm-hữu-nó	ở-đó-nó	sông-Giô-đanh	—	vượt-qua	các-người
	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H0853</a>		

Những con cái của dân sự chưa biết việc ấy, sẽ nghe, tập kính sợ Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, trọn lúc các người sống trên đất mà các người sẽ nhận được, sau khi đã đi ngang qua sông Giô-đanh.

אֶת-	קָרָא	לְמוֹת	יְמִידָ	קָרְבִי	הֵן	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
—	gọi	cho-chết	ngày-người	dâng	kia	Môi-se	đến	Đức-Giê-hô-va	và-nói
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7126</a>	<a href="#">H2005</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>

וַיִּתְיַצְבוּ	וַיְהוֹשֶׁעַ	מֹשֶׁה	וַיֵּלֶךְ	וַאֲצַנּוּנוּ	מוֹעֵד	בְּאֵהָל	וַהֲתִיַּצְבוּ	וַיְהוֹשֶׁעַ
và-đứng	và-Giô-suê	Môi-se	và-đi	và-truyền-lệnh-nó	hội-họp	trong-lều	và-đứng	Giô-suê
<a href="#">H3320</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H4150</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3320</a>	<a href="#">H3091</a>

:מוֹעֵד	בְּאֵהָל
hội-họp	trong-lều
<a href="#">H4150</a>	<a href="#">H0168</a>

Đức Giê-hô-va bèn phán cùng Môi-se rằng: Kia, ngày chết của người hầu gần; hãy gọi Giô-suê, rồi hai người hãy ra mắt tại hội mạc, để ta truyền lệnh ta cho người. Vậy, Môi-se và Giô-suê đi đến châu tại hội mạc.

הָעֵנָן	עָמּוּד	וַיַּעֲמֹד	עָנָן	בְּעָמּוּד	בְּאֵהָל	יְהוָה	וַיִּרְא
đám-mây	trụ-cột	và-đứng	đám-mây	trong-trụ-cột	trong-lều	Đức-Giê-hô-va	và-thấy
<a href="#">H6051</a>	<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H6051</a>	<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7200</a>

עַל-	פְּתַח	הָאֵהָל:
—	lều	cửa
	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H6607</a>



וּרְבֹשׁ và-mật-ong <a href="#">H1706</a>	חֶלֶב sữa <a href="#">H2461</a>	זָבַת ra-khí-hur <a href="#">H2100</a>	לְאֲבֹתָיו cho-cha-nó <a href="#">H0001</a>	נִשְׁבַּעְתִּי thề <a href="#">H7650</a>	אֲשֶׁר- mà	וְהָאֲדָמָה đất <a href="#">H0127</a>	אֶל- đến <a href="#">H0413</a>	אֲבִיאֲנוּ đến-nó <a href="#">H0935</a>	כִּי- vì	20	
וְנִאֲצֹנֵי וְנִאֲצֹנֵי <a href="#">H5006</a>	וְעֵבְדֵיהֶם và-phục-vụ-họ <a href="#">H5647</a>	אֲחֵרִים khác <a href="#">H0312</a>	אֱלֹהִים Đức-Chúa-Trời <a href="#">H0430</a>	אֶל- đến <a href="#">H0413</a>	וּפְנֵיהָ và-quay <a href="#">H6437</a>	וְרָשָׁן וְרָשָׁן <a href="#">H1878</a>	וְשָׁבַע và-no-đu <a href="#">H7646</a>	וְאָכַל và-ăn <a href="#">H0398</a>	וְהִפָּר và-phá <a href="#">H0853</a>	אֶת- —	בְּרִיתִי: giao-ước-ta <a href="#">H1285</a>

Vì ta sẽ đưa dân này vào xứ, ta đã thề hứa cùng tổ phụ chúng nó; tức là xứ đơm sữa và mật; chúng nó sẽ ăn no nê và mập béo; đoạn, trở đi hầu việc các thần khác, khinh dể ta, và bội giao ước của ta.

לְפָנָיו trước-mặt <a href="#">H6440</a>	הַיּוֹם ngày <a href="#">H2063</a>	הַשִּׁירָה bài-ca	וְעֲנָתָהּ và-đáp	רַבּוֹת וְצָרוֹת nhiều וְצָרוֹת <a href="#">H0853</a>	רַעוּת sự-dữ <a href="#">H4672</a>	אָתּוּ nó <a href="#">H0853</a>	תִּמְצָאֻן tim-thấy <a href="#">H4672</a>	כִּי- vì	וְהָיָה và-là <a href="#">H1961</a>	21
וְיָצְאוּ — <a href="#">H3336</a>	אֶת- <a href="#">H0853</a>	יָדַעְתִּי biết <a href="#">H3045</a>	כִּי vì	זָרְעוֹ dòng-dõi-nó <a href="#">H2233</a>	מִפִּי từ-miệng <a href="#">H6310</a>	תִּשְׁכַּח quên <a href="#">H7911</a>	לֹא không <a href="#">H3808</a>	כִּי vì	לְעַד cho-nhân-chứng <a href="#">H5707</a>	
		נִשְׁבַּעְתִּי: thề <a href="#">H7650</a>	אֲשֶׁר mà	הָאָרֶץ đất <a href="#">H0776</a>	אֶל- đến <a href="#">H0413</a>	אֲבִיאֲנוּ đến-nó <a href="#">H0935</a>	בְּיָמָיו ngày <a href="#">H2962</a>	עָשָׂה làm <a href="#">H3117</a>	הוּא ấy <a href="#">H1931</a>	אֲשֶׁר mà

Khi tai vạ nhiều và sự gian truân đã xông hãm dân này, thì bấy giờ, bài ca này sẽ rền lên làm chứng nghịch cùng nó, vì miệng của dòng dõi nó sẽ không quên. Vả, ta biết những ý tưởng của nó đã kết nên ngày nay, trước khi đưa nó vào xứ mà ta đã thề ban cho.

בְּנֵי các-con-trai <a href="#">H0935</a>	אֶת- — <a href="#">H0853</a>	וְיִלְמְדֶהָ và-học-nó <a href="#">H3925</a>	הֵיאָה ấy <a href="#">H1931</a>	בַּיּוֹם trong-ngày <a href="#">H3117</a>	הַיּוֹם ngày <a href="#">H2063</a>	הַשִּׁירָה bài-ca	אֶת- — <a href="#">H0853</a>	מֹשֶׁה Môi-se <a href="#">H4872</a>	וַיִּכְתֹּב và-chép <a href="#">H3789</a>	22
									יִשְׂרָאֵל: Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	

Trong ngày đó, Môi-se chép bài ca này và dạy cho dân Y-sơ-ra-ên.

תָּבִיא đến <a href="#">H0935</a>	אֶתְּהָ ngươi	כִּי vì	וְאִמְצֵן וְאִמְצֵן <a href="#">H0553</a>	חֲזַק mạnh-mẽ <a href="#">H2388</a>	וַיֹּאמֶר và-nói <a href="#">H0559</a>	נֹון Nun <a href="#">H5126</a>	בֶּן- con	יְהוֹשֻׁעַ Giô-suê <a href="#">H3091</a>	אֶת- — <a href="#">H0853</a>	וַיְצַו và-truyền-lệnh <a href="#">H6680</a>	23
עִמָּךְ: với-ngươi <a href="#">H1961</a>	אֶהְיֶה là <a href="#">H0595</a>	וְאִנֹּכִי và-ta	לְהֶם cho-nó	נִשְׁבַּעְתִּי thề <a href="#">H7650</a>	אֲשֶׁר- mà	הָאָרֶץ đất <a href="#">H0776</a>	אֶל- đến <a href="#">H0413</a>	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	בְּנֵי các-con-trai	אֶת- — <a href="#">H0853</a>	

Đức Giê-hô-va ra lệnh cho Giô-suê, con trai Nun, mà rằng: Hãy vững lòng bền chí, vì ngươi sẽ đưa dân Y-sơ-ra-ên vào trong xứ mà ta đã thề ban cho chúng nó; còn ta, ta sẽ ở cùng ngươi.

סֵפֶר sách	עַל- trên	הַיּוֹם ngày <a href="#">H2063</a>	הַתּוֹרָה luật-pháp <a href="#">H8451</a>	דְּבָרַי lời <a href="#">H1697</a>	אֶת- — <a href="#">H0853</a>	לְכַתֵּב cho-chép <a href="#">H3789</a>	מֹשֶׁה Môi-se <a href="#">H4872</a>	כְּכֻלּוֹת như-hoàn-tất <a href="#">H3615</a>	וַיְהִי và-là <a href="#">H1961</a>	24	
									תָּמָם: trọn-họ <a href="#">H8552</a>	עַד cho-đến <a href="#">H5704</a>	

Khi Môi-se chép những lời luật pháp này trong một cuốn sách xong rồi,

וַיַּצַּו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם לְמַנֵּג מַנְגֵּי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: 25  
 và-truyền-lệnh Môi-se — người-Lê-vi mang hòm giao-ước Đức-Giê-hô-va cho-nói  
[H0559](#) [H3068](#) [H1285](#) [H0727](#) [H5375](#) [H3881](#) [H0853](#) [H4872](#) [H6680](#)

thì ra lệnh cho người Lê-vi khiêng hòm giao ước của Đức Giê-hô-va mà rằng:

לָקַח אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְשָׂמְתָם אָתּוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לָקַח 26  
 lấy — sách luật-pháp này và-đặt nó mẵc hòm giao-ước Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#) [H1285](#) [H0727](#) [H6654](#) [H0853](#) [H2088](#) [H8451](#) [H0853](#) [H3947](#)

אֱלֹהֵיכֶם וַהֲיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד: 26  
 Đức-Chúa-Trời-các-người và-là ở-đó và-là cho-nhân-chứng  
[H5707](#) [H8033](#) [H1961](#) [H0430](#)

Hãy lấy cuốn sách luật pháp này, để bên hòm giao ước của Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người. Nó sẽ ở đó làm chứng nghịch cùng người;

כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מַרְיָךְ וְאֶת־עַרְפְּךָ הַקָּשָׁה הֵן בְּעוֹדַיִךְ חַי 27  
 vì ta biết ta và-cứng Đức-Giê-hô-va với là phản-nghịch ngày với-các-người sống trong-nữa-ta kia  
[H5750](#) [H2005](#) [H7186](#) [H6203](#) [H0853](#) [H4805](#) [H0853](#) [H3045](#) [H0595](#)

עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמְרִים הַיּוֹם עִמָּכֶם וְהָיָה עִמָּךְ אַחֲרַי 27  
 với-các-người ngày với-các-người sau vì và-cứng Đức-Giê-hô-va với là phản-nghịch ngày với-các-người  
[H0637](#) [H3068](#) [H1961](#) [H4784](#) [H3117](#)

מוֹתִי: 27  
 sự-chết-ta  
[H4194](#)

vì ta biết tánh bội nghịch và cứng cổ của người. Ngày nay, lúc ta còn sống với các người, các người đã phản nghịch cùng Đức Giê-hô-va; huống chi sau khi ta qua đời!

וְשָׂטְרִיכֶם וְשִׁבְטֵיכֶם זְקֵנֵי כָל־אֶת־אֵלֵי הַקְּהִילוֹ 28  
 và-quan-chức-các-người chi-phái-các-người trưởng-lão mọi — với-ta nhóm-lại  
[H7860](#) [H7626](#) [H2205](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0413](#) [H6950](#)

וְאֶדְבַרְהָם בְּאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֶעִידָה כָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: 28  
 và-phán trong-tai-họ trong-tai-họ này lời — và trời — đất  
[H0776](#) [H0853](#) [H8064](#) [H0853](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H0241](#) [H1696](#)

Hãy nhóm hiệp những trưởng lão của các chi phái và quan cai các người lại gần ta; ta sẽ cho họ nghe những lời này nơi lỗ tai, và ta bắt trời cùng đất làm chứng nghịch cùng họ.

כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרַי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחָתוּן תִּשְׁחָתוּן וְסָרְתֶם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר 29  
 biết vì sau biết vì sự-chết-ta hủy-diệt hủy-diệt vì sự-chết-ta và-lấy-đi từ đường mà  
[H1870](#) [H5493](#) [H7843](#) [H7843](#) [H4194](#) [H3045](#)

צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקִרְאתִי אֶתְכֶם הַרְעָה בְּאֶחְרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ 29  
 truyền-lệnh các-người các-người sự-dữ trong-cuối-cùng trong-cuối-cùng ngày vì làm  
[H3117](#) [H0319](#) [H7843](#) [H7843](#) [H4194](#) [H3045](#)

אֶת־הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה בְּיָדֵיכֶם: 29  
 — xấu trong-mắt Đức-Giê-hô-va trong-công-việc tay-các-người  
[H3068](#) [H3707](#) [H4639](#) [H3027](#)

Vì ta biết rằng, sau khi ta qua đời, các người hẳn sẽ bại hoại, trở bỏ đường ta đã truyền dạy cho các người; trong ngày sau rốt, tai họa sẽ xông hãm các người, bởi các người làm điều ác trước mặt Đức Giê-hô-va, lấy những công việc của tay mình mà chọc Ngài nổi giận.

הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	דְּבָרַי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	קָהָל	כָּל־	בְּאָזְנַי	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	
này	bài-ca	lời	—	Y-sơ-ra-ên	hội-chúng	mọi	trong-tai	Môi-se	và-phán	
<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H6951</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H1696</a>	
								פַּ	תָּמָּם:	עַד
								—	trọn-họ	cho-đến
									<a href="#">H8552</a>	<a href="#">H5704</a>

Môi-se đọc hết những lời của bài ca này cho cả hội Y-sơ-ra-ên nghe: